

# SOMMAIRE

<b>INTRODUCTION</b> .....	7
---------------------------	---

## **PREMIER CHAPITRE - Comment peut-on être francophone ?**

❶ Un mot récusé .....	27
a – Le tiers-monde, le Sud .....	29
b – L'Europe et le monde occidental .....	31
c – La France et les « Français de France » (Ramuz) .....	33
❷ Français ou francophone ? .....	34
a – Les origines de la francophonie .....	34
• L'humanisme réformé .....	34
• Le cosmopolitisme des Lumières .....	35
b – Littératures françaises, Lettres françaises ? ....	36
❸ La « francophonie », une invention (post)coloniale .....	37
a – L'origine géopolitique du mot « francophone » .....	37
• La Francophonie politique .....	38
• « Francité » ou « francophonie » ? .....	41

## **DEUXIÈME CHAPITRE - Littératures francophones, littératures anglophones ?**

❶ L'empire et ses langues .....	47
a – Le « fardeau de l'homme blanc » .....	49
b – Le complexe anglo-saxon .....	50

② Les langues anglaises .....	56
③ La littérature anglaise et les autres .....	71
a – Littérature « anglaise » ? .....	71
b – Littérature « américaine » .....	73

## **TROISIÈME CHAPITRE - Les francophonies plurilingues**

① « Monolinguisme de l'autre », « littératures mineures » et « surconscience linguistique » ...	81
a – « Le monolinguisme de l'autre » .....	81
b – « Littérature mineure » et « surconscience linguistique » .....	84
② Plurilinguismes, bilinguismes ? .....	86
③ Diglossies, polyglossies .....	90
a – La diglossie (post)coloniale .....	93
• Le « drame linguistique » .....	94
• Les langues de l'Afrique subsaharienne ...	97
• Le créole dans la Caraïbe et l'océan Indien .	98
• Québec : l'anglais, le français de France, le québécois, le joual .....	103
b – Le plurilinguisme dans le monde arabe .....	109
• Le berbère, l'arabe et le français en Algérie	109
c – Le complexe de Caliban .....	115
d – « Complicité de tendresse » (Stétié) au Machrek .....	119

## **QUATRIÈME CHAPITRE - Plurilinguisme et traduction**

① Passeurs de cultures .....	127
② Autotraduction et réécriture .....	129
③ Traduction et création francophone .....	133
a – L'interlangue .....	136
b – Francopolyphonies .....	139

## **CINQUIÈME CHAPITRE - Littératures francophones et identités nationales à l'heure de la mondialisation**

❶ Des appartenances culturelles aux identités nationales .....	154
a – Appartenances multiples : l'exemple du Liban ..	154
b – « Communauté imaginée » (B. Anderson) et lieu imaginaire .....	157
• Description et exotisme .....	160
c – Le retour des identités nationales .....	161
❷ L'« invention » des littératures nationales en français .....	163
a – Langue et nation .....	166
• « Existe-t-il une littérature belge » ? .....	168
• De l'« Helvétisme » à la littérature « romande » .....	171
• De la littérature « canadienne française » à la littérature « québécoise » .....	178
• De la littérature « doudouiste » à la littérature « antillaise » .....	183
❸ Identités nationales ou transnationales ? L'exemple américain .....	185

## **SIXIÈME CHAPITRE - Littératures francophones, écritures « migrantes »**

❶ Exil, migration, migrance, diaspora .....	191
❷ Les littératures de l'immigration en France .....	199
❸ Les écritures migrantes au Québec .....	202
a – Critères de définition de l'écrivain migrant ...	205
b – Un exemple d'écriture migrante : Régine Robin et « le deuil de l'origine » .....	207

<b>EN GUISE DE CONCLUSION :</b> <b>DES LITTÉRATURES</b> <b>FRANCOPHONES</b> <b>À LA « LITTÉRATURE-MONDE</b> <b>EN FRANÇAIS » ? .....</b>	213
<b>BIBLIOGRAPHIE .....</b>	229